

Список использованной литературы

1. Abdu Al Kadi. Evolution of English in the Internet Age / Abdu Al Kadi, Rashad Ahmed // Indonesian Journal of Applied Linguistics. – Bandung: Balai Bahasa Universitas Pendidikan Indonesia. – 2018. – Vol. 7, No. 3. – Pp. 727–736.

2. Землянова, О. Г. Лексические особенности англоязычного интернет-дискурса: неологизмы и сленг / О. Г. Землянова // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание». – 2016. – № 9. – С. 30–37.

УДК 811.1/.8

А. В. Собко

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ КИНО

Развитие человечества пошло по пути активного расширения межкультурных связей. Англоязычная ветвь русского искусства в целом и литературы (сценариев к фильмам) в частности, отражает особенность межкультурной парадигмы в русскоговорящем обществе и является своеобразным маркером взаимодействия двух языков, не являющихся близкородственными. В статье исследуются тенденции, связанные с использованием англоязычных антропонимов в сценариях к русскоязычным кинофильмам.

Ключевые слова: *репрезентация, антропоним, лингвокультурологический, апеллятив, билингвизм.*

Благодаря активному межъязыковому взаимодействию происходит обогащение языков. На процессах обогащения словаря, обусловленных усилением экономической и культурной интеграции мира, сказывается, несомненно, своеобразие типов пересекающихся языковых систем, что имеет место в английском и русском языке. К тому же, формы взаимодействия культур и языков становятся всё более разнообразными, а динамика их развития характеризуется неравномерностью процессов [1, с. 5].

Таким образом, актуальным становится исследование способов языковой репрезентации художественных образов не только в художественном тексте, которое осуществляется в русле антропоцентрического направления в номинативном и лингвокультурологическом аспектах, но и в киноискусстве.

Проблема языкового воплощения образа персонажа требует комплексного решения. На материале сценариев к русскоязычным фильмам и телесериалам, принадлежащих разным жанрам, необходимо проводить анализ и исследование широкого сопоставительного характера. В свете практических нужд образования и необходимости использования результатов лингвистического исследования русскоязычной прозы в образовательном процессе, необходимо получение новых сведений в области лексико-семантической организации художественного русскоязычного литературного произведения, а также дальнейшая разработка лингвистики и лингвопоэтики текста. Изучение в этом контексте сценариев к российским кинофильмам также может внести большой вклад в лингвистические исследования репрезентации образа героя литературного произведения или кинофильма. Установление особенностей языковой репрезентации художественных образов напрямую связано с выявлением корпусов единиц номинации (имён собственных и апеллятивов), именующих персонажи и персонифицированные художественные образы; определением специфики этой номинации; а также установлением роли категории безымянности в именовании персонажей.

Произведения, написанные на русском языке как живущими в России этнически не русскими писателями, так и этническими русскими, живущими за пределами Российской Федерации, являются важной и неотъемлемой частью русской культуры, а кинематограф, в свою очередь, отражает тенденции современного русскоговорящего общества.

Так как художественный образ человека и объектов окружающего мира являются важнейшими элементами литературного произведения, концепция языковой личности в применении к исследованию образа рассматривается нами как средоточие всех важнейших характеристик духовной и материальной культуры народа.

Ввиду того, что сегодня учёными-лингвистами активно изучается билингвальная личность, своего рода «социокультурный феномен», включающий в себя способность интегрироваться во вторичный социум и получать представление о природе и культуре другого этноса благодаря знанию его языка, можно говорить о художественном билингвизме как о своеобразном диалоге двух

мировоззрений. Актуальность билингвистических исследований обусловлена необходимостью исследования общих и специфических закономерностей становления подсистем лексических инноваций в разноструктурных языках, имеющих значительные отличия фонологических, грамматических, лексических характеристик.

Необходимо принимать во внимание в процессе анализа литературного текста (сценария) и тот факт, что сущность номинации является двойкой. Номинация как способ создания художественного образа включает в себя и процесс, и результат создания и закрепления наименований за разными фрагментами реальности. Номинация связана с ономаσιологией и парадигматикой когнитивного подхода, так как языковая номинация опосредована мышлением и сопряжена с отражательной деятельностью человека. Осуществить комплексный подход при выявлении стили- и жанрообразующей роли анализируемых языковых средств отобранных произведений или сценариев можно путём подбора литературных произведений и кинофильмов, относящихся к разным жанрам.

В проводимом нами анализе литературных текстов, являющихся сценариями русскоязычных кинофильмов, мы смогли выделить корпус имён собственных, обладающих чётким и устойчивым ассоциативным полем. Главной функцией этих антропонимов в структуре литературного текста является донесение информации о том или ином персонаже. Ведь именно антропоним является своего рода «кодом», отражающим внутренний мир и характер героя, который носит определённое имя.

Особенным образом выделяется в этом смысле антропоним Артур [2, с. 4]. В российском кино главного героя нередко зовут этим именем. Данный антропоним имеет устойчивую и чёткую ассоциацию (в том числе и у русскоговорящего человека) с королём Артуром, легендарным и отважным героем британского фольклора.

Так, в фильме «Коллектор» главного героя зовут Артуром. По сюжету фильма он является типичным успешным коллектором, который не знает жалости и привык идти к цели напролом. Главный герой фильма всегда добивается своего и не пасует перед трудностями. Как это часто бывает в работе коллектора, жёсткость Артура порой граничит с жестокостью, он бескомпромиссен и обладает твёрдым характером. Главного героя российского кинофильма «Моя последняя первая любовь», вышедшего на экраны в 2011 году, тоже зовут Артур. Он молод, красив, умён, образован и успешен. В тридцать пять лет он является отличным специалистом в области имиджа и пиара. В российской комедии 2018 года «Грецкий

орешек» зритель вновь встречается с главным героем по имени Артур, который является молодым и успешным мужчиной, ведущим своё шоу на модном радио. В украинском телесериале «Не оглядывайся назад» главного героя, вокруг которого разворачивается основная сюжетная линия телесериала, также зовут Артуром. И вновь зритель видит перед собой успешного и сильного мужчину, главу крупной строительной компании. Таким образом, становится очевидным, что персонаж с именем Артур всегда отличается определённым набором личностных качеств: он смел; отважен; часто идёт на риск, который, правда, не всегда оправдан, привлекателен, умён, остроумен и обладает чувством юмора. В целом, это всегда сильная личность с устойчивой психикой и умением побеждать, преодолевая все трудности и неудачи.

Интерес с точки зрения билингвизма представляют такие сюжетные линии в российском кино, когда русские имена «переводятся» на английский язык. Например, в комедии «Гудбай, Америка», снятой российско-армянским кинорежиссёром Сариком Андреасяном в 2020 году, один из эмигрантов из России по имени Игорь Новиков меняет своё имя на американский манер. В Америке он всем представляется Джейсоном Ньюманом, таким образом Игорь всячески старается откреститься от своего русского прошлого. Что касается фамилии Ньюман, то она раскладывается на два английских слова: «new» – новый, «man» – человек. Переход русской фамилии Новиков в Ньюман, таким образом, вполне логичен, ведь и в английском и в русском варианте фамилии эмигранта присутствует значение слова «новый».

Но имя Игорь, изменённое на Джейсон, представляет больший интерес с лингвистической точки зрения, чем вышеуказанная фамилия. Дело в том, что в английском варианте имя Игорь записывается как Igor или Ihog и произносится Айгор в некоторых штатах США. Похожая ситуация часто складывается и с именем Иван, которое в англоязычной версии записывается как Ivan, а произносится как Айван. Если рассмотреть скандинавский вариант данного имени, то это будет Ингвар. При этом следует сказать о том, что в корпусе антропонимов Западной Европы (в том числе Англии) присутствует мужское имя Инго, которое является аналогом женского имени Инга. В то же самое время в Англии иногда Игоря называют Игги.

Таким образом, можно прийти к выводу, что имя Джейсон было выбрано героем фильма не по аналогии звучания или «перевода» корневой основы русскоязычного имени на английский

язык, а было взято из корпуса американских имён как наиболее благозвучное, произносимое по-американски. Следует отметить, что сочетание звуков «дж» не свойственно русскому языку и ассоциируется у русскоговорящего человека с английским языком. С лингвистической точки зрения сочетания «дж» и «инг» являются фонетическими признаками англицизмов. Так, если русскоговорящего человека попросить перечислить несколько английских (американских) имён, то в десятку чаще всего называемых антропонимов входят следующие имена, имеющие в своём составе сочетание «дж»: Джек, Джон, Джерри, Анджелина, Джеймс. В этом же кинофильме коренную американку, с которой пытается освоить все тонкости фиктивного брака один из эмигрантов, зовут Самантой. Данное имя собственное, безусловно, соответствует образу американской красотки.

В фильме Эльдара Рязанова «Тихие омуты» журналистку Евгению все называют Джеки. Хотелось бы отметить тот факт, что в англоязычном варианте встречаются различные примеры так называемого «перевода» имени Евгений. Чаще всего оно трансформируется в имя Юджин, но также присутствуют и варианты Джин, Джек. Дело в том, что английским вариантом написания данного имени является Eugene, поэтому, согласно правилам транскрипции английского языка, данное имя читается как Юджин. Однако в русском разговорном варианте Евгения называют Жекой, соответственно и в англоязычном варианте данное имя имеет фонетически аналогичный вариант Джек. Так как сюжет фильма «Тихие омуты», который вышел на экраны в 2000 году, разворачивается в постсоветскую эпоху, когда «железный занавес» был снят и советское общество близко познакомилось с западным миром и его ценностями, всё иностранное стало казаться русскому человеку притягательным и заманчивым. Видимо, именно поэтому героиню фильма Евгению все называют Джеки, что, безусловно, делает её образ более запоминающимся. Интересно, что влюблённый в неё академик медицины Каштанов решает называть свою возлюбленную Женей, так как он будет единственным, кто так называет её по имени.

Таким образом, важнейшими функциями антропонимов в сценариях к русскоязычным фильмам можно считать не только чисто именительные, но и стилистические [3, с. 43]. Стилистическая функция имени в контексте сюжета фильма, в свою очередь, решает информативную, характеристическую, репрезентативную, эмоциональную задачи.

Список использованной литературы

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 57 с.
2. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 153 с.
3. Залевская, А. А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистические исследования / А. А. Залевская. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 204 с.

УДК 811.161.1'373.611:811.161.1'42'373'36'34

О. Н. Чалова

ОСНОВНЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНГЛИЙСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ

В статье утверждается и обосновывается, что первопричиной основных различий между устройством русского языка и строем английского языка является принадлежность первого к синтетическому языковому типу, а второго – к аналитическому. Помимо этого, в работе инвентаризируются основные межъязыковые различия (грамматические, лексические и фонетические), обусловленные соотношением синтетичного и аналитичного в языке, а также подчеркивается связь между возрастом языка и степенью его аналитичности-синтетичности.

Ключевые слова: язык, типология, уровни языка, аналитический язык, синтетический язык, аффикс.

Общеизвестно, что английский и русский языки относятся к типологически разным языковым системам [1, 2 и др.], поскольку отличаются друг от друга по целому ряду параметров. Наиболее заметными являются фонетические и грамматические отличия, что, безусловно, необходимо учитывать педагогам в своей преподавательской деятельности. Однако и на лексическом уровне английский и русский языки существенно разнятся.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении и обосновании первопричины этих межъязыковых различий, то есть установлении